Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Coraz bardziej zaś zostali przyłączani wierzący Panu mnóstwo mężów zarówno i kobiet |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybywało też coraz więcej wierzących Panu,\* mnóstwo mężczyzn, jak i kobiet,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Coraz bardziej zaś przyłączały się\* wierząc (do) Pana mnogości mężów i kobiet, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Coraz bardziej zaś zostali przyłączani wierzący Panu mnóstwo mężów zarówno i kobiet |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybywało też coraz więcej tych, którzy zawierzyli Panu, mnóstwo zarówno mężczyzn, jak i kobiet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybywało też Panu mnóstwo wierzących, mężczyzn i kobiet). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I owszem przybywało mnóstwo wierzących Panu, mężów i niewiast). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I więcej przybywało mnóstwa wierzących w Panu, mężów i niewiast, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Coraz bardziej też rosła liczba mężczyzn i kobiet przyjmujących wiarę w Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybywało też coraz więcej wierzących w Pana, mnóstwo mężczyzn i kobiet, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Coraz więcej też przyłączało się mężczyzn i kobiet wierzących w Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Coraz większa liczba mężczyzn i kobiet przyłączała się do tych, którzy wierzyli w Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Coraz więcej przybywało wierzących w Pana, całe mnóstwo mężczyzn i kobiet,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież coraz bardziej rosła liczba kobiet i mężczyzn, którzy wierzyli w Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Liczba wierzących w Pana, mężczyzn i kobiet, coraz bardziej wzrastała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірних у Господа множилося - багато чоловіків та жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bardziej wierząc, przyłączało się do Pana mnóstwo mężczyzn i niewiast. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i tłumy nowych wierzących przychodziły do Pana, mężczyźni i kobiety. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto stale przybywało wierzących w Pana – mnóstwo mężczyzn i kobiet; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Liczba uczniów wciąż jednak wzrastała, ponieważ wiele nowych mężczyzn i kobiet wyznawało wiarę w Pana. |

1. 1) <x>510 2:41</x>; <x>510 4:4</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W świetle wiersza 5.13 chyba nie o stawaniu się chrześcijanami, lecz o przychodzeniu do owej grupy chrześcijan celem słuchania ich nauki lub ze względu na dziejące się cuda. [↑](#footnote-ref-3)